

EL ABORDAJE DE LOS PRETÉRITOS PERFECTO SIMPLE Y PERFECTO COMPUESTO EN LA GRAMÁTICA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

Lilian Sanders de Oliveira SOUSA*
Valdecy de Oliveira PONTES**

RESUMEN

El objetivo de este artículo es investigar cómo ocurre el abordaje de los pretéritos perfecto simple y perfecto compuesto, analizando contrastivamente las relaciones de tiempo y valores expresos por dichos tiempos verbales en las lenguas española y portuguesa, en la Gramática Contrastiva del Español para Brasileños, publicada por la Sociedad General Española de Librería S.A en 2012. Además, investigar cómo la gramática aborda la variación lingüística y sus motivaciones, considerando su propuesta comunicativa. Para alcanzar los objetivos, nos fundamentaremos en los estudios sociolingüísticos variacionistas aportados por Labov (1978), Calvet (2002), Tarallo (2005), Mollica (2003) y WLH (2006); y, para el análisis de los tiempos verbales, retomamos los estudios de Alarcos Llorach (2007), Bechara (2009), Cunha y Cintra (2008), Dias (2004), Duarte (2017), Gómez Torrego (2006), Gutiérrez Araus (1997), Matte Bon (2010), Oliveira (2007), Pontes (2009), Pontes y Francis (2014) y RAE (2010). Los resultados demuestran que, aunque proponga un enfoque comunicativo, la gramática desconsidera las cuestiones referentes a la variación lingüística, propuesta por la sociolingüística, tales como el contexto comunicativo, los cambios lingüísticos y sus motivaciones.

Palabras-clave: variación lingüística, gramática, pretérito.

RESUMO

O objetivo desse artigo é analisar como ocorre a abordagem dos pretéritos perfeito simples e perfeito composto, analisando contrastivamente as relações de tempo e valores expressos por esses tempos verbais nas línguas espanhola e portuguesa, na Gramática Contrastiva del Español para Brasileños, publicada pela Sociedad General Española de Librería S.A. em 2012. Além de pesquisar como a gramática aborda a variação linguística e suas motivações, considerando sua proposta comunicativa. Para alcançar os objetivos, fundamentar-nos-e-mos em estudos sociolingüísticos variacionistas apresentados por Labov (1978), Calvet (2002), Tarallo (2005), Mollica (2003), WLH (2006); e, para a análise dos tempos verbais, retomaremos os estudos de Alarcos Llorach (2007), Bechara (2009), Cunha e Cintra (2008), Dias (2004), Duarte (2017), Gómez Torrego (2006), Gutiérrez Araus (1997), Matte Bom (2010), Oliveira (2007), Pontes (2009), Pontes e Francis (2014) e RAE (2010). Os resultados demonstram que, ainda que proponha um enfoque comunicativo, a gramática desconsidera questões referentes à variação linguística, tais como o contexto comunicativo, as mudanças linguísticas e suas motivações.

* Mestranda no Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGL) da Universidade Federal do Ceará (UFC/CE). Graduada em Letras – Espanhol – UFC, Fortaleza, Ceará, Brasil. E-mail: liliansanders@yahoo.com.br.

** Doutor em Linguística pela UFC. Professor Adjunto vinculado ao Departamento de Letras Estrangeiras e ao Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGL), da Universidade Federal do Ceará (UFC/CE). Fortaleza, Ceará, Brasil. E-mail: valdecy.pontes@ufc.br.

Palavras- chaves: variação linguística, gramática, pretérito.

Fecha de sumisión: 20/05/2020

Fecha de Aprobación: 21/05/2020

1 INTRODUCCIÓN

De acuerdo con el Instituto Cervantes (2018), más de 577 millones de personas hablan español en el mundo, sea como lengua nativa, segunda o extranjera. El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional.

En Brasil, el uso del español como lengua extranjera está experimentando, en los últimos años, un mayor crecimiento. Ese crecimiento se explica, por un lado, por la implantación del Mercosur. Por otro lado, a partir de la ley nº 11.161/2005, que torna obligatoria la enseñanza de la lengua española en la enseñanza media en las escuelas públicas y privadas. Sin embargo, esta ley fue derogada en 2017 por la medida provisional nº 746 que trae cambios al sistema educativo brasileño. Por esta, la enseñanza del español deja de ser obligatoria y pasa a ser opcional en la enseñanza media (PONTES Y NOBRE, 2017).

Al realizar un análisis comparativo entre las lenguas neolatinas, Richman (1965 apud LEIVA, 1994) concluyó que el portugués y el español son las lenguas romances más cercanas con más de 90% de léxico común. Los factores para esas semejanzas son: i) geográfico: proximidad de España y Portugal; ii) histórico: dominio de España sob Portugal en los años 1580 hasta 1640; iii) literario: en el siglo XIII, la literatura portuguesa estaba en su auge llevando a los españoles a escribir en portugués, siglos después, en la Renaciencia XV, fue la vez de los portugueses escribir en español, pues España estaba en su auge literario; iv) préstamo de fuente común: el latín clásico, italiano, greco, árabe, etc.; v) origen común de las lenguas: el latín vulgar. Esa proximidad entre las dos lenguas posibilita, en los primeros momentos de aprendizaje de la lengua extranjera, una facilidad y aprendizaje rápido. No obstante, avanzando en los estudios, las semejanzas empiezan a traer las dificultades.

Muchos investigadores como, por ejemplo, Dias (2004), Duarte (2017), Gutiérrez Araus (1997), Oliveira (2007) y Pontes (2009) han analizado los tiempos verbales del pretérito, especialmente, el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto, desde las semejanzas y divergencias de los usos y valores en portugués en contraste con el español, hasta el empleo diversificado de esos tiempos verbales en los países hispanohablantes. Ambas las formas verbales, en portugués y español, poseen estructuras bastante semejantes debido a la proximidad entre las lenguas, pero sus significaciones son distintas, lo que ocasiona muchas dudas.

Con respecto a la enseñanza de gramática, según los Parámetros Curriculares Nacionales para Enseñanza Media - PCNEM (BRASIL, 2000), en la enseñanza de una lengua extranjera, casi siempre, encontramos la exposición de la estructura normativa de la lengua, la memorización de reglas y de forma descontextualizada de la realidad, tornando la enseñanza limitada a las estructuras fijas, sin explotar los contextos y usos lingüísticos. Pontes (2009) retoma Jovanovic (1986) y afirma que, en la enseñanza de lengua extranjera, la gramática siempre se mantuvo en lugar de destaque con ejercicios estructuralistas.

El objetivo de este artículo es investigar cómo ocurre el abordaje del

pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto, analizando contrastivamente las relaciones de tiempo y valores expresos por dichos tiempos verbales en las lenguas española y portuguesa. Además, investigar cómo la gramática aborda la variación lingüística en el uso de estos tiempos verbales.

2 MARCO TEÓRICO

2.1 Sociolingüística

La sociolingüística es un área de conocimiento que estudia la lengua en su uso real, considerando las relaciones de estructura y los aspectos sociales y culturales de la producción lingüística. De acuerdo con ese abordaje lingüística, la lengua es un factor social y no puede ser estudiada de forma autónoma, independiente del contexto situacional o de la historia de las personas que la utiliza (CEZARIO Y VOTRE; MARTELOTTA, 2011).

A partir de la década de 60, la noción de que la lengua es un factor social y que los cambios lingüísticos son inherentes a ella son retomados en los estudios de un grupo de lingüísticas y sociólogos, entre ellos, William Labov, conocido como el fundador de la sociolingüística variacionista o teoría de la variación. El modelo propuesto por Labov fue una reacción a la ausencia del contexto social en los estudios estructuralistas y generativistas (TARALLO, 2005).

Según Mollica (2005), variación lingüística es un fenómeno universal y se presume la existencia de formas alternativas llamadas de variantes. Calvet (2002) retoma Labov (1978) al definir variable por el conjunto constituido por los diferentes modos de realizar la misma cosa y por variante cada una de las formas de realizar la misma cosa. Y llama la atención para el hecho de que, si por un lado tenemos la variación lingüística, definida como las diversas formas de decir “la misma cosa”; de otro, lado tenemos los factores sociales o variables (o condicionantes) internos (factores fonológicos, morfológicos, entre otros) y externos (inherentes al individuo, sociales o a los contextos) que motivarían el uso de una forma u otra.

Conforme Mollica (2003), es el papel de la sociolingüística es investigar el grado de estabilidad y mutabilidad de la variación, diagnosticar las variables que poseen efectos positivos o negativos sobre el uso lingüístico y analizar su comportamiento regular y sistemático.

Con respecto a la enseñanza, González Nieto (2011) concluye que la sociolingüística contribuye para la pedagogía, pues objetiva concientizar que no existe solamente una norma, sino muchas normas de hablar, que se adecuan a las diferentes situaciones y ámbitos del discurso. Por lo tanto, es imprescindible mantener el equilibrio para que los alumnos adquieran al mismo tiempo la norma estándar y una conciencia sociolingüística de la adecuación del idioma a la situación, al tema y a los interlocutores (GONZÁLEZ NIETO, 2011).

Sobre la enseñanza de una lengua extranjera, los PCNEM (BRASIL, 2000) mencionan la importancia de desarrollar la competencia comunicativa, a partir de otras competencias, como por ejemplo: la capacidad de distinguir las variantes lingüísticas, capacidad de elegir el registro adecuado a la situación en que se procesa la comunicación y comprender de qué forma determinada expresión puede ser interpretada en razón de sus aspectos sociales y culturales.

De hecho, la variación lingüística ocurre en todos los niveles lingüísticos, sean fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos, discursivos y lexicales de la lengua. Nuestra investigación se detendrá en el análisis del abordaje didáctico, por

una gramática contrastiva, de la variación que ocurre en los usos del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto compuesto.

2.2 El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en español

Desde una perspectiva gramatical, el pretérito perfecto simple es conocido, también, por pretérito, pretérito indefinido, pretérito absoluto, entre otras nomenclaturas, en algunas gramáticas. Según la RAE (2010), este tiempo verbal localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento de habla. La situación narrada es presentada como completa o acabada. Para Matte Bon (2010, p. 23), “[el enunciador] usará el pretérito indefinido cuando quiere informar sobre hechos en sí, sin añadir nada más”.

Aún, conforme la RAE (2010), el carácter aspectual perfectivo¹ del pretérito perfecto simple no permite que haga referencia a acciones repetidas, excepto cuando venga añadido de un complemento de frecuencia que aporte dicha significación. Además, según la RAE (2010), cuando este tiempo verbal está acompañado por determinados complementos temporales de localización, induce el pretérito perfecto simple a asumir un aspecto incoativo, o sea, que focaliza solamente el inicio de la acción, como, por ejemplo:

1. Vimos la película a las diez (RAE, 2010, p. 441).

El ejemplo (1) pone de relieve el comienzo de la acción que es ver una película, es decir, empezamos a ver la película a las diez y no la acción de forma completa, con su inicio y fin. Gómez Torrego (2005) nos afirma que el pretérito perfecto simple es la forma verbal más apropiada, junto con los presentes históricos, para las narraciones.

Por otra parte, el pretérito perfecto compuesto se constituye con el presente del verbo auxiliar haber + el verbo en el participio pasado. En la terminología de Bello (1995), el pretérito perfecto compuesto es un antepresente. De esta forma, el hablante lo utiliza cuando lo comunicado se considera dentro del círculo de las actuales circunstancias (físicas o mentales). Gómez Torrego (2006) comparte con la RAE (2010) y Matte Bon (2010) que esta relación de ahora del hablante puede ser puramente psicológica.

La RAE (2010) nombra este tipo de uso como perfecto compuesto continuo y lo caracteriza como una situación pasada que se prolonga hasta el presente y sigue abierta. Gutiérrez Araus (1997) resalta que, en algunas variedades americanas del español, más concretamente en el español de México, es muy frecuente el valor continuativo del pretérito perfecto compuesto, como por ejemplo, podemos identificar en un saludo habitual a un amigo que hace un año que no se ve:

2. Pepe, ¿cómo has estado? (GUTIÉRREZ ARAUS, 1997, p. 23)

El autor explica que, en el ejemplo (2), el verbo “has estado” incluye el

1 Según la RAE (2010), el aspecto nos informa sobre la estructura interna de los sucesos. O sea, presenta el punto de vista del cual el enunciador considera la acción expresa por el verbo (CUNHA Y CINTRA, 2008). Corôa (1985) nos llama la atención para el hecho que el aspecto es una propiedad del suceso y no se refiere al momento de la enunciación. Además, para la autora, el aspecto perfectivo (también llamado de aoristo) focaliza la acción en su conjunto (desde su principio al fin) y la presenta como acabada.

presente (estás) y el pasado (estuviste) (GUTIÉRREZ ARAUS, 1997). Con frecuencia, el empleo de este tiempo verbal va sin ningún tipo de marcador temporal. Entretanto, cuando este va acompañado por algún tipo de marcador temporal, raramente son marcadores que remitan a un pasado acabado (MATTE BON, 2010). Ya que existe una concordancia déctica entre el tiempo del verbo auxiliar (presente) y los complementos (RAE, 2010).

Dias (2004) retoma los estudios de Porto Dapena (1989) y afirma que el pretérito perfecto compuesto admite adverbios como “últimamente”, “recientemente”, “hace unos momentos”, entre otros, en que aunque haga referencia a un tiempo muy cerca del presente, no está necesariamente incluido en él, por ejemplo, en:

3. Últimamente le ha dado por la bebida (DIAS, 2004, p.16).

Con respecto a la variación lingüística en los pretéritos analizados, Aleza Izquierdo (2010) nos afirma que el uso de las formas de pretérito perfecto simple y compuesto presenta un panorama muy complejo. En muchos países, como los que forma la zona de Río de la Plata y Chile, ocurre la predominancia de la forma simple sobre la forma compuesta. La autora destaca que lo contrario, también, puede ocurrir, como por ejemplo, en Bolivia, en algunas zonas de Perú y Argentina y en las zonas de contacto en las que ocurre el influjo de las lenguas amerindias. Oliveira (2007), en su investigación, expone que la presencia de adverbios que incluyen el evento narrado en el plano actual de habla no suele ser un factor determinante en la elección de la forma compuesta en detrimento de la forma simple. De igual manera, ocurre con los adverbios que denotan la anterioridad de los hechos narrados.

En Ecuador, las formas pretéritas, además de los valores comunes, han adquirido un valor existencial. O sea, para aquellos hechos en los que el hablante los ha vivenciado directamente se utiliza la forma simple y para aquellos hechos en los que el hablante no los ha experimentado directamente, utiliza la forma compuesta (OLIVEIRA, 2007).

En algunos países que mantienen la convivencia del pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto, la elección de una forma en detrimento de la otra, muchas veces, está alejada de la temporalidad y tiene que ver más con aspectos modales o pragmático-discursivos, e incluso estilísticos. En países como Puerto Rico, México, Colombia, Venezuela y América Central, por ejemplo, el pretérito perfecto simple es utilizado para hablar de acciones acabadas o concluidas, no importando la lejanía o proximidad de la acción. Por lo tanto, puede tener la función de un pasado inmediato (ALEZA IZQUIERDO, 2010).

En México, por ejemplo, el pretérito perfecto simple es utilizado para indicar acontecimientos reales e identificables, mientras que el perfecto compuesto es utilizado para acontecimientos, que aunque sean perfectivos y estén concluidos en el pasado, son relativamente abstractos en la mente del hablante, como por ejemplo, contextos negativos o con sujetos inanimados (ALEZA IZQUIERDO, 2010). Gutierrez Araus (1997) afirma que, específicamente en el español de América, cuando el hablante quiere poner de relieve una acción que se concluyó en el pasado y constituye el punto máximo de una narrativa presentada en pretérito simple, utiliza el pretérito perfecto compuesto.

Dias (2004), en su investigación, propone que, en América, la oposición modal entre el uso del pretérito perfecto simple y compuesto en los contextos lingüísticos donde los marcadores aspectuales no están vinculados, son los factores pragmáticos y semánticos que determinarán la elección entre uno u otro. Por

ejemplo, en determinados contextos lingüísticos y extralingüísticos, la opción por el uso de la forma compuesta indicaría una actitud de incertidumbre del hablante frente a la realización del evento o a la determinación del sujeto u objeto (DIAS, 2004).

2.3 El pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en portugués.

Para Cunha y Cintra (2008) en portugués, diferente de lo que ocurre en otras lenguas románicas, existe una distinción clara entre el empleo del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto. El pretérito perfecto simple se utiliza para “describir el pasado tal como parece a un observador situado en el presente y que lo considera del presente”² (CUNHA Y CINTRA, 2008, p. 468). Bechara (2009) el pretérito perfecto fija y encuadra la acción dentro de un espacio de tiempo determinado.

4. Dormí como un ángel.³

Corôa (1985) converge con Cunha y Cintra (2008) al afirmar que el pretérito perfecto simple expresa un hecho ocurrido visto desde una perspectiva “actual”, o sea, el momento del evento y el momento de referencia son simultáneos. Además, Corôa (1985) justifica que, en el perfecto, el resultado es más importante que el propio evento.

Ese tiempo verbal también puede ser utilizado para hablar de acciones repetidas o continuas, pero es necesario añadir un adverbio o locución adverbial que exprese dicha repetición (CUNHA Y CINTRA, 2008). En estos casos, la idea de repetición también se da por el uso del adverbio y no por el verbo, por ejemplo:

5. Dormí varias veces en aquella casa.⁴

Por otra parte, el pretérito perfecto compuesto está constituido por el verbo “ter” conjugado en el presente de indicativo + el participio del verbo principal. En portugués, los verbos auxiliares más utilizados son “ter”, “haver”, “ser” y “estar”; y, entre los tiempos compuestos, el más utilizado es el verbo “ter” (CUNHA Y CINTRA, 2008). Bechara (2009) afirma que los verbos auxiliares “ter”, “haver” y “ser” se combinan con el verbo principal para formar los tiempos compuestos y que estas combinaciones expresan una acción verbal concluida.

Según Cunha y Cintra (2008) y Bechara (2009), el uso de este tiempo verbal está asociado a repeticiones de hechos o a su continuidad hasta el presente en que hablamos, por ejemplo:

6. He escrito bastantes poemas = sigo escribiendo. (CUNHA Y CINTRA, 2008, p. 469)⁵

Boleó (1938 apud DUARTE, 2017) afirma que ese valor iterativo y durativo, sin añadir adverbios al pretérito perfecto compuesto en portugués, lo

2 Traducción nuestra: “descobrir o passado tal como aparece a um observador situado no presente e que o considera no presente” (CUNHA Y CINTRA, 2008, p. 468)

3 Traducción nuestra: “Dormi como um anjo”. (CUNHA Y CINTRA, 2008, p. 468)

4 Ejemplo elaborado por los autores.

5 Traducción nuestra: “Tenho escrito bastantes poemas. = continuo escrevendo.” (CUNHA Y CINTRA, 2008, p. 469)

atribuye un lugar inconfundible y único en el cuadro de lenguas románticas.

Duarte (2017), a partir de su investigación, concluye que prevalece el desuso de la forma compuesta del pretérito perfecto y por lo tanto puede aportar dificultades para los estudiantes brasileños del español como lengua extranjera. Bagno (2011) afirma que, en muchas lenguas, la expresión de aspecto es más relevante que la de tiempo y, por lo tanto, tenemos el uso de algunos tiempos verbales con otros valores aspectuales, como, por ejemplo:

7. La casa que viví cuando era niña. (=vivía) – pretérito perfecto simple como pretérito imperfecto (BAGNO, 2011, p. 576)⁶.

Ese autor afirma, aún, que las investigaciones lingüísticas sobre el portugués brasileño comprueban que existen tiempos verbales que ya no son más utilizados en la mayoría de los géneros hablados y escritos.

3 METODOLOGÍA Y PROCEDIMIENTOS

Con el objetivo de analizar el abordaje del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto compuesto en la “Gramática Contrastiva del Español para Brasileños”, bajo un enfoque sociolingüístico, será adoptada la investigación descriptiva de carácter cualitativo (PRODANOV Y FREITAS, 2013).

Para la realización de esta investigación, seleccionamos la Gramática Contrastiva del Español para Brasileños de las autoras Concha Moreno y Gretel Eres Fernández, publicada por la Sociedad General Española de Librería S. A. (SGEL) en 2012. Optamos por trabajar con la referida gramática, pues esa propone un enfoque comunicativo. Canale y Swain (1980 apud MELERO ABADÍA, 2000) afirman que un enfoque comunicativo se constituye a partir de por lo menos cuatro dimensiones, entre ellas, la competencia sociolingüística.

La gramática está dividida en 27 unidades temáticas, para el desarrollo de la investigación seleccionamos la unidad 21, “El Indicativo”, que presenta todos los tiempos verbales del modo indicativo en Español. Entretanto, nos detendremos en los tópicos que explotan los tiempos pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto.

Para alcanzar los objetivos propuestos, en la unidad temática elegida, serán analizados las siguientes cuestiones: 1) ¿La gramática aborda: norma patrón o normas no patrón?⁷ 2) ¿La gramática aborda los cambios lingüísticos? 3) ¿La gramática hace referencia a las motivaciones lingüísticas y extralingüísticas para el uso de los tiempos verbales? 4) ¿La gramática presenta textos auténticos, comprobando la ocurrencia de la variación de los tiempos verbales? 5) ¿La gramática presenta el contraste en el uso del pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en portugués y español?

4 ANÁLISIS

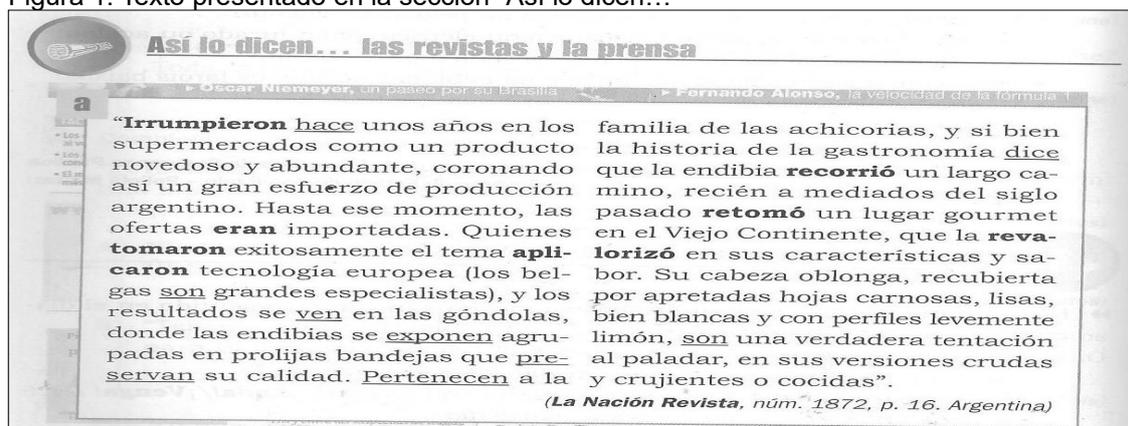
6 Traducción nuestra: “A casa que eu morei quando eu era menina. (=morava)” (BAGNO, 2011, p. 576)

7 Según Mattos e Silva (2005), norma patrón (también llamada de norma normativo-prescriptiva o norma prescriptiva) es un concepto tradicional y se repite de gramático a gramático, se aleja de la realidad de los usos. La norma social (también llamada de norma normal) es aquella actuante en los usos hablados de la variante de las lenguas y definen los grupos sociales.

El primer aspecto analizado fue si la gramática utiliza textos auténticos, comprobando la ocurrencia de la variación en los tiempos verbales. Bagno (2011) afirma que, al trabajar con diversos géneros textuales, los aprendices desarrollarán la conciencia de las múltiples posibilidades de los usos de la lengua. Explotar textos auténticos en diversos géneros textuales posibilita a los alumnos un contacto con la lengua meta en su uso real.

De hecho, las autoras se preocupan en traer muestras reales de uso de la lengua, como, por ejemplo, en la unidad analizada, son presentados dos trechos de textos publicados en revistas (La Nación Revista, de Argentina) y en periódico (El País, de España). Estos textos son utilizados posteriormente en una actividad para activación de los conocimientos, como exponemos abajo:

Figura 1: Texto presentado en la sección “Así lo dicen...”



Fuente: Gramática Contrastiva del Español para Brasileños, 2012, p.223.

Como observamos, aunque la gramática utilice textos auténticos, las autoras desconsideran la variación lingüística. De acuerdo con Pontes (2009), la variación lingüística es primordial para que el hablante logre alcanzar la competencia sociolingüística y esta es vital para el desarrollo de la competencia comunicativa. En este espacio, las autoras podrían exponer textos auténticos, de diversos géneros y de varios países, en contextos diferentes, y, en seguida, hacer el contraste entre los usos y los distintos matices de significado.

Observando las actividades propuestas por las autoras, percibimos una valoración de las actividades de traducción, abajo siguen los ejemplos de algunas actividades:

Figura 2: Actividad para traducir.

En parejas, traduzcan al español algunas frases y versos de Vinicius de Moraes.

A | “Prefiro o amanhecer ao crepúsculo. O crepúsculo é muito acadêmico”.

B | “A fé desentope as artérias; a descrença é que dá câncer”.

C | “Ser carioca é ter como programa não tê-lo”.

D | “A hora do sim é o descuido do não”.

Fuente: Gramática Contrastiva del Español para Brasileños, 2012, p. 236.

Observamos que, en estas actividades, lo que se propone es la traducción directa, literal y destituida de un contexto situacional. Conforme Pontes y Francis (2014), para traducir, es de vital importancia interpretar y analizar, además de las estructuras lexicales y morfosintácticas, los contextos discursivos y pragmáticos. Por otra parte, Duarte (2017) afirma que utilizar actividades de

traducción, observando el contexto situacional y demás factores extralingüísticos, puede favorecer el aprendizaje de los pretéritos en español.

A continuación, exponemos una actividad en que las autoras proponen a los aprendices que valoren las construcciones verbales de las frases en presente, pasado o futuro. Ese modelo de actividad es interesante, pero las autoras lo hacen sin expresar, nuevamente, los contextos situacionales. Retomando los PCNEM (BRASIL, 2000), para desarrollar la competencia comunicativa es necesario desarrollar la capacidad de distinguir entre las diversas variantes lingüísticas y eso solo es posible, a partir de un contexto comunicativo. Conforme Sánchez (1997), el contexto es de extrema importancia en la metodología comunicativa, teniendo en cuenta otros componentes, además del gramatical. Esta actividad tendría mejor provecho, si las frases estuvieran en un contexto comunicativo. Además, exponer algunas frases con diferentes formas verbales, pero con valores de tiempo iguales. De esta forma, se podría explotar los diversos valores que los tiempos pueden expresar.

Figura 3: Actividad para valorar los verbos.

En parejas, lean estas frases y digan qué valor tienen los verbos o construcciones subrayadas.

a) ▶ La próxima vez vamos a comer a un restaurante más elegante. → futuro
 ▶ ¡Hombre! Eso será si estamos todos de acuerdo.

b) ▶ Estas cosas me ponen muy nervioso. Si pudiera, me iba.
 ▶ Ten paciencia, que ya se está terminando.

Fuente: Gramática Contrastiva del Español para Brasileños, 2012, p. 236

Con respecto a los usos de los tiempos verbales, estos son presentados en cuadros y analizados, a partir de frases pertenecientes a los textos presentados en la sección “así lo dicen...” u otras frases aisladas de su contexto situacional. Aunque proponga un abordaje comunicativo, lo que se observa es un abordaje estructural de lengua.

Sobre la variación lingüística, la gramática excluye algunos usos, como por ejemplo, al delimitar el uso del pretérito perfecto simple para expresar “acontecimientos terminados en un tiempo también terminado del que está fuera el hablante” (p. 225), las autoras desconsideran otras posibilidades de usos, como, el pretérito perfecto con valor reiterativo, añadiendo un adverbio o complemento que denote frecuencia; o, todavía, el pretérito perfecto simple con valor aspectual incoativo con determinados complementos (GÓMEZ TORREGO, 2006; RAE, 2010).

Figura 4: Usos de pretérito perfecto simple en español.

Tanto este tiempo como el pretérito perfecto compuesto (ver “Lo decimos diferente”) se refieren a hechos terminados. La diferencia es la inclusión o no en el *aquí* y *ahora* del hablante. Se usa para:

| | Español | Portugués |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Organizar los acontecimientos en las narraciones. | <i>Irrumpieron hace unos años en los supermercados coronando así un gran esfuerzo de producción argentino. Quienes tomaron exitosamente el tema aplicaron tecnología europea.</i> | <i>Faz alguns anos invadiram os supermercados, coroado, assim, um grande esforço de produção argentino. Aqueles que abraçaram a ideia aplicaram tecnologia europeia.</i> |
| Presentar los acontecimientos en un tiempo determinado. | <i>En un aparte, Perrin explicó algunos secretos. Nos quedamos con ellos toda la noche.</i> | <i>Num aparte, Perrin contou alguns segredos. Ficamos com eles a noite toda.</i> |

Fuente: Gramática Contrastiva del Español para Brasileños, 2012, p. 226

Al explicar la diferencia entre el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto, las autoras afirman que estos tiempos verbales se refieren a hechos pasados y que su diferencia está entre el aquí y ahora del hablante (MORENO Y ERES FERNÁNDEZ, 2012, p. 226). Como ya hemos mencionado, Gómez Torrego (2006) y la RAE (2010) comparten la idea de que, ese aquí y ahora, la zona temporal del hablante, puede ser una relación puramente psicológica, es decir, el hablante lo siente en el presente o no quiere/puede considerarlo en el pasado o, todavía, tiene la esperanza que ocurra. Además, el pretérito perfecto compuesto puede asumir el aspecto durativo y expresar hechos que se mantiene hasta el presente, o sea, todavía no terminado (RAE, 2010).

Las autoras aportan que los marcadores temporales no son imprescindibles en el uso de pretérito perfecto compuesto, pero, cuando él ocurre suele ir acompañando de marcadores como, por ejemplo “este/esta/estos/estas (este año, esta semana, este siglo), hoy, hasta ahora, nunca y alguna vez” (MORENO Y ERES FERNÁNDEZ, 2012, p. 225). No obstante, conforme mencionado por Dias (2004), el pretérito perfecto compuesto admite algunos marcadores temporales como, por ejemplo “últimamente”, que, aunque haga referencia a un tiempo muy cerca del presente, no está incluido en él. Además, conforme vimos en los estudios de Aleza Izquierdo (2010), algunas zonas temporales, en la selección de uso entre una forma u otra, no consideran esta anterioridad y lejanía de la acción verbal.

Las autoras mencionan, de forma sucinta, que “se prefiere [el uso del pretérito perfecto compuesto] frente a otros tiempos perfectos – en las zonas hispanohablantes que lo usan” (MORENO Y ERES FERNÁNDEZ, 2012, p. 231). Sin embargo, no mencionan cuáles son las zonas e ignoran sus motivaciones para que este fenómeno ocurra, como por ejemplo, en Ecuador, donde la experiencia directa o indirecta con los hechos narrados determinarán cual pretérito perfecto será utilizado (ALEZA IZQUIERDO, 2010). Las autoras podrían añadir la información que, además de los usos mencionados, en algunas zonas dialectales, así como en portugués, existe una predominancia de un tiempo verbal sobre otro y citar algunas zonas dialectales o, todavía, un mapa demostrando esa predominancia. Por supuesto, no es nuestra intención que la gramática aporte todas las variaciones existentes en los usos de los pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto, sino que mencione su existencia, principalmente, por la cercanía que existe entre Brasil y estos países, y, aún, que motive a los alumnos a investigar dichas variaciones.

Con respecto al contraste entre el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto en español y portugués, las autoras se limitan a relacionar el pretérito perfecto compuesto en español al pretérito perfecto simple en portugués y afirman que, “en ningún caso, [el pretérito perfecto compuesto en español] equivale al pretérito perfecto compuesto [en portugués], ya que este tiempo expresa hechos repetidos o continuos” (MORENO Y ERES FERNÁNDEZ, 2012, p. 231). Observamos que las autoras desconsideran que el aspecto reiterativo o continuo no es característica exclusiva del pretérito perfecto compuesto en portugués. Incluso, estos aspectos pueden ser encontrados con verbos en pretérito perfecto simple o presente en español y portugués (GÓMEZ TORREGO, 2005; CUNHA Y CINTRA, 2008; BECHARA, 2009; RAE, 2010). Además, existen contextos, como, por ejemplo, una situación que se prolonga hasta el momento de habla, que admiten el uso de los dos tiempos, pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto, conforme Barbosa (2008 apud DUARTE, 2017). Como podemos observar, por ejemplo, en las frases:

8. Gabriele vive en Estados Unidos desde que nació (DUARTE, 2017, p. 51);
9. Gabriele siempre vivió en Estados Unidos (DUARTE, 2017, p. 51);
10. Gabriele ha vivido en Estados Unidos (desde que nació) (DUARTE, 2017, p. 51);

Referente, todavía, al pretérito perfecto compuesto, la gramática no presenta la formación de dicho tiempo verbal. Esa información sería pertinente, considerando que: a) los verbos auxiliares son distintos entre portugués y español. Conforme Masip (2010), esta sería una de las dificultades para los brasileños, al aprender español, pues están acostumbrados con la forma simple de los tiempos verbales y, cuando utilizan, la forma compuesta del verbo auxiliar es tener; b) la importancia del auxiliar, teniendo en cuenta que este aporta la significación del presente en este tiempo verbal. Masip (2010), también, lo apunta como una de las dificultades para los brasileños en asimilar esta relación con el presente.

A partir de dichas observaciones, concluimos que las autoras no abordan la variación lingüística existente en los usos de los tiempos pretéritos y sus motivaciones lingüísticas o extralingüísticas, ni los cambios lingüísticos. Aunque utilicen textos auténticos, además de estar destituidos de un contexto situacional, las autoras no explotan ese recurso para demostrar la ocurrencia de la variación lingüística. Por lo tanto, concluimos que la gramática aborda solo la norma patrón.

Con el objetivo de mejorar la visualización de los análisis expuestos en esta sección, sigue el cuadro con las respuestas a las cuestiones presentadas en la metodología:

Cuadro 1: Panorama de las cuestiones de investigación.

| | TEXTO | EXPOSICIÓN DEL CONTENIDO GRAMATICAL SOBRE LOS VERBOS Y LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA | ACTIVIDADES |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| ¿La gramática aborda: norma patrón y normas no patrón? | Norma patrón. | Normas patrón. | Norma patrón. |
| ¿La gramática aborda los cambios lingüísticos? | No | No | No |
| ¿La gramática hace referencia a las motivaciones lingüísticas y extralingüísticas para el uso de los tiempos verbales? | No | No | No |

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------|----|
| ¿La gramática presenta textos auténticos, comprobando la ocurrencia de la variación en la elección de estos tiempos verbales? | No | No | No |
| ¿La gramática presenta el contraste en el uso de pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en portugués y español? | No | Sí, parcialmente. | No |

Fuente: elaborado por los autores.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Este artículo tenía como objetivo analizar cómo ocurría el abordaje del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto, analizando contrastivamente las relaciones de tiempo y valores expresos por los dichos tiempos verbales en las lenguas española y portuguesa en la Gramática Contrastiva del Español para Brasileños. Además, investigar cómo la gramática aborda la variación lingüística y sus motivaciones, considerando su propuesta comunicativa.

En relación con la exposición de los contenidos y actividades, observamos que, aunque proponga un abordaje comunicativo, la gramática presenta una visión estructural de la lengua, sin mencionar los matices de significado de los pretéritos en las diversas variedades lingüísticas y los distintos contextos de uso. Las autoras utilizan textos auténticos, pero no existe la preocupación en utilizarlos insertados en una situación comunicativa real y, aún, utilizarlos como una herramienta para demostrar la variación lingüística en el uso de dichas formas. De igual manera, con los ejercicios de traducción propuestos, obsérvase una traducción directa y literal.

El contraste entre los usos del pretérito perfecto simple versus pretérito perfecto compuesto en español es explotado de modo estructural, pues las autoras se limitan a decir que la diferencia entre los esos tiempos está relacionada solamente al “aquí” y “ahora” del hablante, sin considerar otras motivaciones extralingüísticas. De igual modo, ocurre lo mismo en el contraste entre los usos y valores del pretérito perfecto compuesto en las lenguas portuguesa y española, pues las autoras se limitan a relacionar el pretérito perfecto compuesto en español al pretérito perfecto simple en portugués, ya que este último expresa acciones repetidas o continuas, desconsiderando el fenómeno de la variación lingüística y los distintos contextos de comunicación.

A partir de tales conclusiones, podemos sugerir que las autoras incorporen la variación lingüística al contenido de la gramática, desde los textos que introducen la unidad, incluyendo una mayor diversidad de géneros y de origen de diversos países, incluso, un mayor número de textos de los países hispanoamericanos, debido la proximidad entre los países con Brasil. Las actividades deberían llevar a cabo una reflexión sobre los usos de los tiempos

verbales en diferentes contextos, no solamente la traducción de estructuras léxicas y morfosintácticas, conforme exponen Pontes y Francis (2014). De esta forma, las autoras podrían utilizar esos ejercicios como un soporte en la enseñanza de dichos tiempos verbales y sus usos, según Duarte (2017).

Por fin, hacemos hincapié que no es nuestra intención que la gramática aporte todas las variedades, en lo que se refiere a los usos de las formas de los pretéritos analizados, pues no hay espacio.

Por medio de este trabajo, esperamos contribuir hacia una reflexión sobre la importancia de la variación lingüística en los contextos de aprendizaje de español, con el objetivo de desarrollar, en los aprendices, una competencia comunicativa.

REFERENCIAS

ALEZA IZQUIERDO, Milagros. Morfología y sintaxis. Observaciones gramaticales de interés en español de América. In: ALEZA IZQUIERDO; ENGUITA UTRILLA, José María. **La lengua española en América: normas y usos actuales**. Valencia: Universitat de València, 2010.

BAGNO, Marcos. **Gramática Pedagógica do Português Brasileiro**. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

BECHARA, Evanildo. **Moderna Gramática Portuguesa**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2009.

BELLO, Andrés. **Gramática de la lengua castellana**. Madrid: EDAF, 1995.

BRASIL. Ministério da Educação. **Parâmetros Curriculares para o Ensino Médio: Linguagens, código e suas tecnologias**. Brasília: Ministério da Educação/Secretaria de Educação Média e Tecnológica – Língua Estrangeira, 2000.

CALVET, Louis-Jean. **Sociolinguística: uma introdução crítica**. São Paulo: Parábola, 2002.

CEZARIO, Maria Marta; VOTRE, Sebastião. Sociolinguística. In: MARTELOTTA, Mário Eduardo (org.). **Manual de Linguística**. São Paulo: Contexto, 2011.

CORÔA, Maria Luiza Monteiro Sales. **O tempo nos verbos do português: uma introdução à sua interpretação semântica**. Brasília: Thesaurus, 1985.

CUNHA, C.; CINTRA, L. **Nova gramática de português contemporâneo**. Rio de Janeiro: Lexikon, 2008.

DIAS, Luzia Schalkoski. **Uma leitura semântico-pragmática da oposição pretérito simple / pretérito compuesto no espanhol da América**. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal do Paraná, 2004.

DUARTE, Denísia Kênia Feliciano. **O ensino dos pretéritos em espanhol para brasileiros a partir de contos: a tradução da variação linguística como estratégia didática**. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Estudos de Tradução. Universidade Federal do Ceará, 2017.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. **Gramática Didáctica del Español**. São Paulo: Edições SM, 2006.

GONZÁLEZ NIETO, Luís. **Teoría Lingüística y enseñanza de la lengua (lingüística para profesores)**. Madrid: Ediciones Cátedra, 2011.

GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz. **Formas temporales del pasado en indicativo**. Madrid: Arcos Libros, 1997.

INSTITUTO CERVANTES. **El español en el mundo**. Madrid, 2018.

LABOV, W. **Where does the linguistic variable stop? A response to Beatriz Lavandera**. Working Papers in Sociolinguistics, 44. Austin: Southwest Educational Development Laboratory, 1978.

LEIVA, Myriam Jeannette Serey. **Falsos cognatos em português e espanhol**. 1994. 171f. Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas, SP. Disponível em: <<http://libdigi.unicamp.br/document/?code=vtls000082335>>. Acesso em: 15 mar. 2020.

MATTE BON, Francisco. **Gramática Comunicativa del español**. Tomo I. Barcelona: Madrid: Edelsa, 2010.

MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia. **Contradições no Ensino de Português**. São Paulo: Contexto, 2005.

MELERO ABADÍA, P. **Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera**. Madrid: Edelsa, 2000.

MOLLICA, Maria Cecília. Fundamentação teórica: conceituação e delimitação. In: MOLLICA, Maria Cecília; BRAGA, Maria Luiza (orgs.). **Introdução à sociolinguística**. O tratamento da variação. São Paulo: Editora Contexto, 2003.

MORENO, Concha; ERES FERNÁNDEZ, Gretel. **Gramática contrastiva del español para brasileños**. Madrid: SGEL, 2012.

OLIVEIRA, Leandra Cristina de. **As duas formas do pretérito perfeito em espanhol: análise de corpus**. Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

PONTES, Valdecy de Oliveira. **O uso dos pretéritos perfeito (simples e composto) e imperfeito do indicativo em narrativas escritas em espanhol por aprendizes brasileiros em formação docente universitária: uma análise funcionalista**. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza, 2009.

PONTES, Valdecy de Oliveira; FRANCIS, Mariana Girata. As variedades linguísticas nas atividades de tradução em livros didáticos de espanhol do PNLD 2011. In:

PULIDO, Martha; ROMANELLI, Sergio; SOARES, Noêmia. (Orgs.). **La traductología en Brasil**. Medellín: Mutatis Mutandis, 2014, p. 83-99.

PRODANOV, Cleber Cristiano; FREITAS, Ernani Cesar de. **Metodologia do Trabalho Científico**: Métodos e Técnicas da Pesquisa e do Trabalho Acadêmico. Novo Hamburgo: FEEVALE, 2013.

RAE. **Nueva gramática de la lengua española**. Madrid: Espasa Libros S.L., 2010
SANCHÉZ, Aquino. **Los métodos en la enseñanza de idiomas**: evolución histórica y análisis didáctico. Madrid: SGEL, 1997.

TARALLO, Fernando. **A pesquisa sociolinguística**. São Paulo: Ática, 2005.

WIENREICH, Uriel; LABOV, William; HERZOG, Marvin. **Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística**. São Paulo: Parábola, 2006.